



Accordo relativo alle transazioni commerciali elettroniche Terravis (eGVT)

tra

SIX Terravis SA, Hardturmstrasse 201, 8005 Zurigo (in seguito SIX Terravis)

e

Partecipante

Gruppo di utenti:

Amministrazione pubblica

Nome / Società:

Utilizzo da parte di

Uffici di esecuzione e fallimenti del Cantone _____

IDI:

CHE-_____._____._____

Via / N.:

NPA / Località:

Contatto e-mail:

1. Definizioni

Condizioni generali significa tutte le condizioni generali o simili componenti contrattuali prestabiliti di SIX Terravis nella versione di volta in volta vigente.

Portale d'informazione Terravis significa un servizio di SIX Terravis per la consultazione elettronica di dati del registro fondiario e della misurazione ufficiale.

Autenticazione forte è la verifica del diritto di accesso a Terravis conformemente alle Istruzioni tecniche.

LPD significa la legge federale del 19 giugno 1992 sulla protezione dei dati, nella versione di volta in volta vigente.

Transazioni commerciali elettroniche Terravis (in seguito eGVT) significa la trasmissione elettronica standardizzata di comunicazioni elettroniche tra i partecipanti al sistema Terravis nell'ambito dello svolgimento di processi.

Comunicazione elettronica indica gli ordini e le conferme trasmessi come XML-Container da un partecipante a un altro tramite Terravis.

ORF indica l'ordinanza sul registro fondiario (RS 211.432.1).

Processo commerciale (talvolta indicato anche come use case) indica un'operazione svolta come processo tramite Terravis, che trasmette comunicazioni elettroniche standardizzate tra i partecipanti Terravis attraverso connessioni sicure. In tale contesto, un caso viene di volta in volta avviato da un partecipante al sistema ed eseguito per fasi.

Caso indica la concreta esecuzione di un processo commerciale nel singolo caso. Ogni caso viene identificato in modo univoco conformemente alle Istruzioni tecniche.

Ufficio del registro fondiario indica l'autorità che garantisce la tenuta del registro fondiario da parte di personale qualificato. L'organizzazione degli uffici del registro fondiario e della tenuta del registro fondiario compete ai Cantoni.

Metadati indica, in relazione alle transazioni commerciali elettroniche Terravis, i dati necessari per l'elaborazione automatica e che fanno parte dei duplicati dei documenti PDF trasmessi.

Contratto di utilizzazione del portale d'informazione Terravis descrive l'accordo tra SIX Terravis e un partecipante ai fini della consultazione di informazioni fondiarie tramite Terravis.

SIX Terravis SA sviluppa e gestisce la piattaforma Terravis. SIX Terravis SA (IDI: CHE-114.332.360) è una filiale al 100% di SIX Group SA.

Terravis è una piattaforma che comprende le prestazioni elencate nell'allegato 3.

Transazione indica un caso nell'ambito di un processo commerciale.

XML-Container indica la struttura di una comunicazione elettronica conformemente al capitolo 2.4 delle Istruzioni tecniche.

FiEle indica la legge federale sui servizi di certificazione nel campo della firma elettronica (RS 943.03).

2. Oggetto del contratto

Il presente contratto costituisce la base per le transazioni commerciali elettroniche Terravis (eGVT) e si fonda sul contratto di utilizzazione del portale d'informazione Terravis. L'eGVT non può essere utilizzato senza la conclusione di un contratto di utilizzazione per il portale d'informazione Terravis.

SIX Terravis sviluppa e gestisce la piattaforma Terravis. Si tratta di una piattaforma che comprende le prestazioni elencate nelle «Prestazioni SIX Terravis».

I seguenti allegati fanno parte integrante del presente accordo:

- Condizioni generali (CG, allegato 1);
- Listino prezzi amministrazioni pubbliche (allegato 2);
- Prestazioni SIX Terravis (allegato 3);
- Istruzioni tecniche (allegato 4).

Per il resto si applica il contratto di utilizzazione concluso dal partecipante per il portale d'informazione Terravis, nella misura in cui il presente accordo non contenga disposizioni divergenti.

Gli allegati di volta in volta vigenti possono essere consultati su www.terravis.ch. Gli allegati vigenti al momento della conclusione del contratto vengono allegati al presente accordo.

3. Autenticazione e firma digitale

a) Autenticazione

La partecipazione all'eGVT richiede un'autenticazione forte di ogni utente, che può avvenire tramite Single-Sign-On (SSO) mediante smartcard, con l'ausilio di un certificato di autenticazione di un fornitore riconosciuto oppure tramite il login SMS offerto da SIX Terravis.

b) Firma digitale

Il partecipante riconosce che, nell'ambito delle transazioni commerciali elettroniche, per le notifiche al registro fondiario è richiesto l'impiego di una firma digitale qualificata ai sensi della FiEle. L'acquisizione di quest'ultima è di competenza del partecipante.

4. Ruolo di SIX Terravis

SIX Terravis fornisce le prestazioni descritte nell'allegato 3: Prestazioni SIX Terravis.

5. Obblighi di SIX Terravis

SIX Terravis ha i seguenti obblighi:

- a) confermare le immissioni all'ufficio del registro fondiario mediante comunicazione elettronica (ricevuta) conformemente all'art. 43 ORF;
- b) trattare tutti i dati personali ricevuti, raccolti o altrimenti trattati dal o per il partecipante in relazione al presente accordo:
 - i) esclusivamente per le finalità del partecipante, secondo quanto previsto dal presente accordo e conformemente alle istruzioni del partecipante (trattamento dei dati su mandato ai sensi dell'art. 10a LPD);
 - ii) rendendoli accessibili unicamente a persone autorizzate;
 - iii) proteggendoli con adeguate misure tecniche e organizzative da trattamento e accesso non autorizzati;
 - iv) senza il previo consenso scritto ed esplicito del partecipante, non comunicandoli né all'estero né a terzi (inclusi i subincaricati).

Inoltre, SIX Terravis si impegna nei confronti del partecipante a:

- a) fornirgli un adeguato supporto in relazione a tali dati per l'adempimento dei suoi obblighi ai sensi della LPD, in particolare per quanto riguarda:
 - i) l'esercizio dei diritti delle persone interessate (in particolare il diritto di accesso, di rettifica e di opposizione);
 - ii) la verifica della sicurezza dei dati e del rispetto del presente accordo nonché della LPD; e
 - iii) l'adeguamento del presente accordo a eventuali modifiche delle disposizioni di legge;
- b) informarlo tempestivamente in merito a richieste delle persone interessate e a violazioni della protezione dei dati accertate o presunte; e

- c) fatte salve altre istruzioni o autorizzazioni previste dal presente accordo, rendere accessibili i dati personali e i sistemi su cui questi vengono trattati esclusivamente alle persone che:
- i) si sono previamente impegnate contrattualmente, a favore del partecipante, a rispettare le disposizioni di tutte le norme legali e contrattuali applicabili in materia di segretezza, riservatezza e protezione dei dati, incluse quelle del presente accordo; e
 - ii) sono sorvegliate con una diligenza almeno usuale.

In presenza di indizi di violazione dell'obbligo di cui alla lettera c) che precede, l'accesso ai dati personali e ai sistemi correlati deve essere immediatamente bloccato all'utente interessato e il partecipante deve essere informato.

6. Obblighi del partecipante

Il partecipante:

- a) tratta esclusivamente per via elettronica i casi avviati tramite Terravis ovvero nell'eGVT. Qualora ciò non sia possibile per via elettronica, è tenuto a respingere l'ordine e a gestirlo al di fuori di Terravis.
- b) è responsabile della completezza e della corretta riproduzione delle informazioni nelle immissioni e nei casi da esso effettuati e ne aggiorna, se necessario, i metadati. I metadati devono corrispondere al contenuto della notifica.
- c) è responsabile dell'accesso e dei diritti in Terravis per i propri utenti.
- d) evade tutti i compiti (task) ricevuti entro un termine utile.
- e) riconosce che gli ordini e le comunicazioni sono considerati trasmessi nel momento in cui vengono visualizzati nel portale web.

7. Costi

I costi per l'eGVT sono calcolati sulla base del listino prezzi (allegato 2).

L'adeguamento delle tariffe figuranti nel listino prezzi deve essere comunicato da SIX Terravis con 100 giorni di calendario di anticipo per e-mail.

8. Garanzia e responsabilità

Tutti i dati e le informazioni sono messi a disposizione di SIX Terravis da terzi. SIX Terravis non fornisce alcuna garanzia circa l'esattezza e la completezza dei dati e delle informazioni. SIX Terravis declina qualsiasi responsabilità per i danni derivanti alla controparte contrattuale dall'uso improprio o dalla perdita dei dati di accesso (identificazione utente, password) ad essa affidati o da essa stessa assegnati.

Fatti salvi il dolo e la colpa grave dei propri organi o dipendenti, SIX Terravis non risponde dei danni subiti da un partecipante, dai suoi clienti o da terzi a seguito di azioni od omissioni di SIX Terravis. In particolare, SIX Terravis non risponde di danni derivanti da:

- a) guasti parziali o totali di Terravis o altri problemi tecnici;

- b) errori di manipolazione da parte di partecipanti o terzi; e
- c) sospensione o disdetta della partecipazione oppure sospensione o esclusione del partecipante.

SIX Terravis non si assume alcuna responsabilità per pretese che vadano oltre il danno diretto, come ad esempio il risarcimento di danni indiretti o di danni consequenziali quali il mancato guadagno.

9. Durata e cessazione

Il presente accordo è concluso a tempo indeterminato. Può essere disdetto da ciascuna delle parti, con un preavviso di 180 giorni per la fine di un mese di calendario, mediante comunicazione scritta all'altra parte.

In caso di disdetta del contratto di utilizzazione del portale d'informazione Terravis, il presente accordo si considera disdetto alla medesima data.

10. Disposizioni generali

a) Comunicazioni

Fatte salve istruzioni o intese divergenti, tutte le comunicazioni e le altre corrispondenze tra il partecipante e SIX Terravis in relazione al presente accordo avvengono tramite il portale web Terravis oppure tramite l'interfaccia web service TIX definita da SIX Terravis nelle Istruzioni tecniche.

b) Modifiche contrattuali

Le modifiche e le integrazioni del presente contratto necessitano, per la loro validità, della forma scritta. Gli accordi orali relativi alla soppressione della forma scritta sono nulli.

- c) Ogni modifica o integrazione sostanziale prevista delle Istruzioni tecniche e specialistiche deve essere comunicata da SIX Terravis SA a tutti i partecipanti con 9 mesi di anticipo; ciascun partecipante può quindi presentare opposizione scritta a SIX Terravis SA entro 20 giorni lavorativi. Se entro tale termine nessun partecipante presenta opposizione, la modifica o l'integrazione si considera approvata.

Clausola di salvaguardia

Qualora singole disposizioni del presente contratto risultassero invalide, inefficaci o inadempibili, ciò non pregiudica la validità, l'efficacia e l'adempibilità delle restanti parti del contratto.

In tal caso, le parti si impegnano a sostituire la parte invalida, inefficace o inadempibile del contratto con una disposizione valida, efficace e adempibile che corrisponda il più possibile, dal punto di vista contenutistico, all'intenzione originaria delle parti.

11. Diritto applicabile / foro competente

Al rapporto giuridico tra SIX Terravis e il partecipante si applica esclusivamente il diritto svizzero. Il foro competente per le controversie derivanti dal presente contratto o in relazione con esso è la città di Zurigo.

12. Allegati

Gli allegati al presente accordo sono:

- Allegato 1: Condizioni generali (CG)
- Allegato 2: Listino prezzi transazioni commerciali elettroniche Terravis per uffici di esecuzione e fallimenti
- Allegato 3: Prestazioni SIX Terravis
- Allegato 4: Istruzioni tecniche e specialistiche (ITS)
- Allegato 5: Punti di contatto

Parte contraente

SIX Terravis SA

Zurigo, _____

Walter Berli,
Direttore generale

Raphael Fuchs,
Membro della direzione